

# Mapeo de las Relaciones de las Poblaciones Inmigrantes en Dubuque, Iowa



Alex Baum

31 de diciembre del 2022

  
Community Foundation  
of Greater Dubuque

## Resumen Ejecutivo

La comprensión de los canales de comunicación interna de grupos inmigrantes puede ser extremadamente valiosa para las partes interesadas locales y líderes comunitarios. A través de acceder a estas redes eficazmente, las organizaciones pueden proporcionar servicios más fácilmente a las poblaciones inmigrantes y llegar mejor a los segmentos de esas poblaciones que anteriormente pueden haber quedado desatendidas. Mejorar la participación en esta manera también ayuda a prevenir suposiciones erróneas que pueden llevar a rupturas en confianza, tal como sobredependencia en un número pequeño de líderes inmigrantes que podrán no representar toda su comunidad. Este reporte procurará proporcionar conocimientos en cómo se comparte la información dentro de tres de las poblaciones inmigrantes más grandes de Dubuque con la meta de ayudar a las partes interesadas locales identificar oportunidades para una mejor comunicación y evitar obstáculos potenciales.

Las investigaciones realizadas para este reporte se enfocaron en tres grupos inmigrantes principales: los marshaleses, latinx y comunidades mayas guatemaltecas en Dubuque. Las investigaciones se basaron principalmente de entrevistas a solas y sesiones de grupos focales con miembros de la comunidad inmigrante y proveedores de servicios locales. Además, un ejercicio de mapeo de una red de relaciones fue realizado con miembros de la comunidad marshalesa para identificar conectores claves dentro de la comunidad. Esta investigación produjo conclusiones relacionadas a ambas las redes internas de comunidades inmigrantes y cómo estas comunidades a menudo interactúan con las organizaciones de servicios locales e instituciones del gobierno.

Mientras cada una de las conclusiones es específica a la población individual que fue estudiada, hemos identificado cuatro recomendaciones que se aplican más ampliamente a lo largo de diferentes poblaciones inmigrantes:

- 1) Evitar tratar las poblaciones inmigrantes como monolíticas, porque puede haber grupos y relaciones dentro de estas comunidades que juegan un importante papel en determinar los canales comunicativos.
- 2) Priorizar contratar miembros comunitarios inmigrantes multilingües como navegadores para ayudar a aumentar el acceso a recursos y servicios.
- 3) Las organizaciones de servicios deben trabajar para asegurar que las relaciones entre los miembros de la comunidad inmigrante y el personal también existan entre las personas inmigrantes y la organización en conjunto, porque esto ayudará a asegurar que la relación no desaparezca si el personal deja su puesto.
- 4) Las partes interesadas comunitarias deben trabajar para promover conexiones entre diferentes grupos inmigrantes porque permanece mucho potencial para colaboración en abogacía y el intercambio de información.

Esta investigación fue hecha posible debido a una generosa subvención de Connecting Communities in the Americas.

## Introducción

Durante los últimos tres años, la Fundación Comunitaria de Gran Dubuque (Community Foundation of Greater Dubuque) ha participado en llevar a cabo un Análisis de Necesidades de Inmigración para la región alrededor de Dubuque, Iowa. Este Análisis de Necesidades ha incluido entrevistar a miembros de poblaciones inmigrantes, los proveedores de servicio y otras partes interesadas claves para desarrollar una comprensión de recursos en la región, elevar las necesidades y prioridades de comunidades inmigrantes e identificar modelos precedentes que la región podría considerar implementar.

Una de las conclusiones del Análisis de Necesidades ha sido la importancia de entender los canales comunicativos y las relaciones *dentro de* las comunidades inmigrantes locales. La mayor población de Dubuque en ocasiones tiene la tendencia de ver las comunidades inmigrantes como monolíticas - como un solo bloque de gente parecida y bien conectada. Esto ha llevado a situaciones donde los proveedores de servicio y otras partes interesadas identifican líderes específicos o conectores para servir como un punto de contacto principal para toda su comunidad. Un número pequeño de personas podrán recibir información o recursos para la población entera o puede ser visto como poder representar la comunidad en decisiones o programas más grandes.

La evidencia del Análisis de Necesidades sugiere que esto no siempre refleja la realidad para estas comunidades. Una persona o líder muy reconocible quizás sólo represente una porción de la población y puede ser limitado en su habilidad de conectar con algunas familias y personas dado la dinámica interna de la comunidad. Conectores también pueden llegar a estar sobreexplotados o sobreutilizados, que lleva a agotamiento y otras consecuencias negativas. Las conversaciones con poblaciones inmigrantes han recalcado ejemplos de esto ocurriendo previamente en Dubuque, llevando a problemas y retrocesos imprevistos.

El propósito de esta investigación es intentar proporcionar información adicional en la estructura interna y canales comunicativos dentro de algunas de las poblaciones inmigrantes más grandes de Dubuque. Mientras mapear completamente los canales comunicativos y relaciones de múltiples comunidades inmigrantes es más allá del alcance de esta investigación, nuestra esperanza es proporcionar conocimientos que ayudarán a las partes interesadas locales mejor entender cómo compartir información y recursos con las comunidades inmigrantes con más equidad. Después ofreceremos varias recomendaciones que Dubuque y otras comunidades parecidas podrían considerar para mejorar las interacciones con las comunidades inmigrantes.

Esta investigación se hizo posible por una generosa subvención de Connecting Communities in the Americas (Conectar Comunidades en las Américas), una iniciativa dedicada a facilitar conexiones entre fundaciones comunitarias por las Américas. Su liderazgo y apoyo en torno a problemas confrontando migrantes transnacionales ha sido fundamental en hacer posible este trabajo.

## **Poblaciones Inmigrantes en Dubuque**

Dubuque es hogar a una gran variedad de personas de diferentes antecedentes y culturas. Los datos del Instituto Nacional de Estadística sugieren que los residentes del condado de Dubuque inmigraron de más de 50 países alrededor del mundo.<sup>1</sup> Este nivel de diversidad significa que inmigrantes locales no se pueden categorizar fácilmente y puede ser difícil sacar conclusiones que tienen en cuenta sus significativas diferencias en experiencia y antecedentes. Por esta razón, nos enfocamos esta investigación principalmente en tres de los grupos inmigrantes más grandes dentro de la región de Dubuque: la comunidad marshalesa, la comunidad latina/latinx (de aquí en adelante referida como “latinx”)<sup>2</sup> y la comunidad maya guatemalteca.

### **La Comunidad Marshalesa**

Dubuque cuenta con la población marshalesa más grande en Iowa y una de las más significativas en los Estados Unidos. Los residentes de la República de las Islas Marshall, la cual es una nación compuesta por más de 1.100 islas e islotes ubicados en el Océano Pacífico, pueden viajar, vivir y trabajar libremente en los Estados Unidos sin la necesidad de una visa debido a un acuerdo que se llama el Pacto de Libre Asociación (COFA son las siglas en inglés). Su estado como migrantes de COFA se ha permitido que muchas familias marshalesas se muden a Dubuque en las últimas décadas. Los marshaleses tienen la población de más rápido crecimiento en el condado. Sin embargo, los migrantes de COFA todavía enfrentan un número de

---

<sup>1</sup> Censo Comunitario Americano, 2020, estimaciones de 5 años del condado de Dubuque. Disponible a: <https://www.census.gov/acs/www/data/data-tables-and-tools/data-profiles/>

<sup>2</sup> Los residentes de Dubuque de Latinoamérica y otras regiones hispanohablantes usan una variedad de términos para referirse a su identidad étnica. Estos incluyen hispano y latino, los cuales se usan indistintamente a veces, pero hispano se refiere a alguien que es descendiente de poblaciones hispanohablantes, mientras latino se refiere a alguien que es descendiente de comunidades latinoamericanas. Además, en español, los sustantivos a menudo tienen género. Un varón de ascendencia latina se refiere frecuentemente como “latino”, mientras una mujer es una “latina.” Un grupo que contenga ambos varones y mujeres a menudo se refiere a “latino.” Algunas personas prefieren ser referidas como “latinx” o “latine,” lo cual quita el género de la palabra para hacerlo más inclusivo. El término preferido va a variar de persona a persona. Para esta investigación, vamos a usar el término “latinx” para intentar incluir tantos grupos como sea posible, aunque admitimos que muchas personas no reconocen el término y que los términos que se usan más comúnmente son “latino” y “hispano.”

barreras legales y administrativas, incluso no tener derecho a servicios federales como los beneficios del Programa de Asistencia Nutricional Suplementaria (SNAP, por sus siglas en inglés) o asistencia monetaria.

## **Comunidad Latinx**

La población latinx en el condado de Dubuque representa una gran variedad de personas con raíces culturales en más de una docena de países y territorios a lo largo de las Américas y el mundo. Esta diversidad hace que la comunidad latinx de Dubuque sea culturalmente rica y muy compleja. También hay una significativa separación socioeconómica dentro de la comunidad. Esto incluye una población más financieramente segura compuesta de una mano de obra profesional frecuentemente bilingüe con conexiones más estrechas a las organizaciones e instituciones de Dubuque y también una población de bajos ingresos que es menos probable tener dominio del idioma inglés, está más marginada dentro de Dubuque y a menudo carece de conexiones con instituciones formales. Esta separación también a menudo se puede ver a lo largo de líneas generacionales, con personas más jóvenes y las que son inmigrantes de segunda generación que sean más propensas a hablar inglés y tener conexiones a instituciones. Las relaciones entre estos dos grupos socioeconómicos son altamente complejas y no siempre claras y familias pueden estar constituidas por personas que encajen en ambas categorías. Sin embargo, la distinción, tan imperfecta como es, es útil para identificar las diferencias en cómo estos dos grupos acceden importante información, recursos y servicios. Esta investigación va a enfocarse principalmente en la población latinx socioeconómica más baja debido al aumento de barreras que existen entre este grupo y los servicios locales.

## **Mayas Guatemaltecos**

Otra población considerable y creciendo rápidamente en nuestra región inmigraba a Dubuque desde Guatemala. Estos migrantes guatemaltecos vienen de tribus indígenas mayas, cada una de las cuales tiene muchas tradiciones culturales, historias e idiomas distintas. Muchos mayas guatemaltecos llegan a los Estados Unidos sin hablar inglés o español, pero en cambio uno de más de veinte dialectos mayas. El más hablado entre los residentes en Dubuque son Ixil, Quiché' (Quiche) y Q'anjab'al (Kanjobal). Esta población se compone de relativamente recién llegados en Dubuque en comparación con otros grupos inmigrantes y un número sustancial ha venido a Dubuque como menores no acompañados. Mientras esta comunidad comparte muchas similitudes con otras personas con raíces étnicas o culturales en Latinoamérica, para los propósitos de esta investigación vamos a considerarlos como una población distinta debido a sus circunstancias únicas y redes comunicativas.

## Metodologías

Para cada población inmigrante, esta investigación se basa principalmente en las entrevistas y conversaciones de grupos focales con miembros de esa comunidad inmigrante y con los proveedores de servicio que trabajan estrechamente con esa comunidad. Se utilizaron estas entrevistas para obtener información sobre cómo los miembros de la comunidad construyen conexiones dentro de su comunidad y con los proveedores de servicio, permitiéndoles acceder a información y recursos importantes. Las entrevistas y reuniones de grupo focal se llevaron a cabo en inglés o se utilizó un intérprete. Los intérpretes fueron contratados generalmente dentro de la comunidad local, lo cual no sólo creó una mayor sensación de comodidad con la investigación sino también a menudo era necesario debido al desafío de encontrar servicios de traducción fiables y profesionales para las lenguas habladas con menos frecuencia tales como marshalés o Ixil.

Además, el equipo de investigación llevó a cabo un ejercicio de mapeo de relaciones con los miembros de la comunidad marshalesa con el uso de principios de diseño centrado en el ser humano. Con este ejercicio, los miembros de la comunidad inmigrante tenían que dibujar mapas enseñando sus relaciones con dos recursos en sus vidas:

- 1) Conectores - Definido como las fuentes que conectan al encuestado a ayuda e información. Esto puede ser una persona, una organización o aun algo como un sitio de redes sociales o el diario local.
- 2) Creadores de Cambio - Definido como la fuente que el encuestado acude cuando hay un problema en su comunidad que quiere ver arreglado. Otra vez, esto podría ser una persona, una organización o algo como un sitio de redes sociales o un diario.

Al pedir a los encuestados que mapeen estas relaciones, la investigación tuvo como objetivo comprender mejor cómo los encuestados recibieron información, cómo se conectaron a servicios y recursos locales importantes y cómo se involucraron mejor en proyectos cívicos y resolución de problemas para asuntos comunitarios más grandes. También se preguntó a los participantes si se desempeñaban como Conectores o Creadores de Cambio para otros dentro de su comunidad.

Se llevaron a cabo sesiones de mapeo de relaciones en iglesias inmigrantes locales después de servicios, lo que permitió que la investigación se llevara a cabo en sitios frecuentemente utilizados por las comunidades inmigrantes y donde grupos grandes ya estaban reuniéndose. Debido a la presencia de familias, la dependencia de intérpretes para ayudar a los encuestados con un dominio limitado del inglés y la necesidad de cumplir las sesiones dentro de un marco de tiempo razonable, el método de investigación fue diseñado para ser relativamente sencillo y fácil para entender. Los encuestados fueron provistos de indicaciones para ayudar a ilustrar a

personas que podrían ser Conectores o Creadores de Cambio en sus vidas. Estas indicaciones utilizaron ejemplos tomados de entrevistas y reuniones de grupo focal para ayudar a hacerlos más identificables con los encuestados. Una lista de las indicaciones se puede encontrar en **Apéndice A**.

Porque esta investigación se llevó a cabo en un grupo grande y consistió en anotar relaciones y conexiones, muchos de los inmigrantes latinx y guatemaltecos se sintieron incómodos participando en esta investigación. Por lo tanto, este ejercicio sólo se llevó a cabo con miembros de la población marshalesa, enfocándose en partes de la comunidad que han sido representados con menor frecuencia en iniciativas comunitarias.

## Resultados de la Investigación

Debido a la singularidad de cada de las poblaciones inmigrantes que participaron en esta investigación, estos resultados han sido separados en tres secciones enfocados en cada grupo. Resultados transversales que fueron relevantes para todas las poblaciones se destacarán en la sección **Conclusiones y Recomendaciones**.

### Marshalés

Debido al tamaño de la población, su estado legal y su conexión a organizaciones locales, los marshaleses estuvieron los más dispuestos a participar en esta investigación y especialmente en el ejercicio de mapeo de relaciones. En esta sección vamos a destacar resultados específicos del ejercicio de mapeo y después incorporarlo en los resultados de los grupos focales y entrevistas.

#### *Conexiones Intracomunitarias*

Las conexiones dentro de la comunidad marshalesa local son extremadamente importantes para el intercambio de recursos y comunicación. Esto fue destacado por el ejercicio de mapeo de relaciones:

- Más de la mitad de todos los Conectores y Creadores de Cambio se identificaron como marshalés.
- Cuando una persona específica fue identificada, sea por nombre o puesto de trabajo, fue una persona marshalesa 85% de las veces para Conectores y 72% de las veces para Creadores de Cambio.
- Dentro de la comunidad marshalesa, algunas personas se destacaron como líderes claves:
  - Dos mujeres marshalesas constituyeron 33% de todos los que fueron mencionados como Conectores.
  - Estas dos más otra persona constituyeron 45% de todos los que fueron mencionados como Creadores de Cambio.

- Al mismo tiempo, además de estas tres, otras 29 personas marshalesas fueron identificadas como Conectores o Creadores de Cambio. Esto sugiere una intensa dependencia de ciertos líderes combinado con conexiones sociales más anchas en toda la comunidad marshalesa.
- Mientras no fue explícitamente detallada a lo largo de esta investigación, basada en nuestra familiaridad con la comunidad marshalesa, parece que un líder marshalés en particular fue identificado rutinariamente a pesar de no estar afiliada a la iglesia de los encuestados o ser un pariente cercano. Esta persona fue designada como un Creador de Cambio por casi un tercio de los encuestados.

Esta investigación corresponde con resultados de las entrevistas y grupos focales. Muchos marshaleses tienen familias grandes en Dubuque y consideran que los parientes lejanos (tías tíos, primos, etc.) son muy cercanos y casi comparable con padres y hermanos. Estas unidades familiares son una principal fuente de información y conexión. Las comunidades de la iglesia también juegan un papel grande en la vida marshalesa y mientras hay conexiones entre las iglesias, no siempre son socios de confianza. En las sesiones de grupo focal, algunos marshaleses declararon que no siempre se sentirían cómodos asistiendo a eventos, talleres o capacitaciones en una de las otras iglesias. Además, los marshaleses que no asisten a la iglesia a menudo se sienten excluidos por programas que dependen de las iglesias como conectores claves. La comunidad todavía puede albergar eventos y celebraciones que se extienden a través de múltiples iglesias, pero la comunicación puede ser desafiante a veces.

Los organizaciones o grupos marshaleses no fueron mencionados tan frecuentemente durante la investigación, aunque esto puede estar cambiando. La organización no lucrativa, Monsoon, una organización estatal con personal en Dubuque exclusivamente de nativos de la Polinesia, últimamente ha ganado mucho más terreno con su programación en la región. Y justo antes de escribir este reporte, un nuevo grupo de mujeres marshalesas que se llama Kora Im An Kol (KIAK) se formó para ayudar a coordinar participación en la comunidad y liderazgo entre las mujeres marshalesas. Estos dos grupos tienen el potencial para alterar aún más la dinámica de las redes intracomunitarias marshalesas.

### *Conexiones a las Instituciones*

Hay una gran variación en qué tan bien está conectada la comunidad marshalesa con las instituciones locales. En la investigación del mapeo de relaciones, encontramos que las instituciones pueden ser identificadas por la organización en sí o un personal específico (como un doctor o maestro). El personal fue identificado como una "persona" en nuestro análisis, pero también se asociaron con su organización para el análisis de las conexiones institucionales. Los resultados incluyen:

- Las organizaciones fueron la segunda categoría más probable de ser identificada como Conectores o Creadores de Cambio, después de personas (vea **Figura 1** en página 15).
- Los proveedores de atención médica fueron las organizaciones más comúnmente identificadas (vea **Figura 2** en página 15), pero era mucho más probable que se incluyeran como Conectores (20% de todos los Conectores) que Creadores de Cambio (5% de todos los Creadores de Cambio).
  - Crescent Community Health Center, fue el proveedor de atención médica que figuraba con más frecuencia, identificado por la mitad de los encuestados, seguido por Visiting Nurse Association (VNA) a 35%.
  - Hubo un alto grado de superposición entre las organizaciones de atención médica, ya que casi todos los encuestados que nombraron una organización de atención médica también mencionaron Crescent.
- Las escuelas también recibieron un número significativo de menciones (6% de todos los Conectores y 10% de todos los Creadores de Cambio) y fueron las únicas organizaciones que se incluyeron la misma cantidad de veces como Conector y Creador de Cambio.
- 30% de los encuestados también hicieron referencia a la ciudad de Dubuque, una persona afiliada con la ciudad (como el alcalde) o un departamento municipal (como la policía).
  - Sin embargo, la ciudad fue identificada mucho más frecuentemente como un Creador de Cambio (11% de todas las que fueron mencionadas) que un Conector (1%).
- La Fundación Comunitaria, fue mencionada por el 25% de los encuestados y compañías privadas fueron mencionadas por el 15%, más frecuentemente como un Creador de Cambio.

La prevalencia de proveedores de atención médica como Conectores coincide con resultados de las entrevistas y grupos focales como muchas familias marshalesas han establecido relaciones regulares con organizaciones locales de salud. Esto se debe en gran parte al esfuerzo adicional que muchas de estas organizaciones han realizado para comprometerse con la comunidad marshalesa. Crescent, VNA y Child Health Specialty Clinics fueron las organizaciones de salud nombradas con más frecuencia y las 3 han contratado personal marshalés para servir como conectores comunitarios. Esto apunta a la importancia de tener navegadores y miembros de la comunidad en el personal de las organizaciones de servicio.

### *Otros Fuentes*

La investigación también preguntó sobre otras fuentes que sirvieron como Conectores o Creadores de Cambio para el marshalés, tales como fuentes en línea, diarios, televisión, etc. Entender cómo los miembros de la comunidad marshalesa recibieron noticias sobre su región y expresaron sus propios deseos para cambio

podría ofrecer posibilidades importantes para una futura colaboración. Los resultados del ejercicio de mapeo de relaciones incluyen:

- 45% de los encuestados mencionaron "Facebook" como un Conector dentro de su círculo y otra persona mencionó "Safari" (navegador de internet) como un Creador de Cambio. Esto sugiere una presencia en línea sustancial para muchos marshallenses, especialmente como medio para obtener información.
- Sólo un encuestado mencionó "diario," y otro dijo "las noticias."

Durante varias entrevistas, se identificó a Facebook como un medio de comunicación potencialmente eficaz con la comunidad marshallense. Durante los primeros meses de la pandemia de Covid, Facebook se utilizó como un medio sin contacto para interactuar muy rápidamente con una gran cantidad de familias marshallenses. Los mensajes más efectivos en las redes sociales tienden a estar escritos o incluyen palabras en marshallés.

## **Latinx**

Dentro de la región de Dubuque, la confianza fue quizás una barrera más grande y definitoria para la comunidad latinx que para cualquiera de las otras comunidades que tomaron parte en esta investigación. Especialmente para la población latinx local de un nivel socioeconómico más bajo, las preocupaciones sobre la capacidad de confiar en las personas y las instituciones a menudo resultaron en una falta de conexión con los proveedores de servicios formales. La comunidad latinx de Dubuque era la más propensa a operar sin interactuar con canales institucionales más formales, permaneciendo "en las sombras" e interactuando con los proveedores de servicios sólo en situaciones de emergencia. La disponibilidad de idioma a menudo era un gran factor de desconfianza, ya que muchas personas latinx se sentían menos dispuestas a interactuar con instituciones que sólo operaban en inglés. Esta falta de confianza a menudo era cierta incluso para los inmigrantes documentados y aquellos con estatus legal permanente. Esto se debe en parte a que las preocupaciones con las instituciones formales frecuentemente se extienden más allá del estatus migratorio y porque aun después de obtener una tarjeta verde, muchos inmigrantes pueden enfrentar riesgos legales significativos. Mientras esto ciertamente no es cierto para todos los miembros de la comunidad latinx socioeconómica más baja, ha llevado a que muchos en la comunidad sean marginados y desconectados de los proveedores de servicios sociales.

### *Conexiones Intracomunitarias*

Dentro de la comunidad latinx de bajo nivel socioeconómico, las relaciones entre las familias y entre los miembros de la familia son muy importante. A menudo, ciertas familias tendrán un papel de liderazgo en la comunidad y servirán como conector principal, especialmente para las familias que son nuevas en la región. Estos líderes

locales a menudo ayudan a resolver desafíos que de otro modo podrían haber sido abordados por instituciones más formales o por proveedores de servicios.

Sin embargo, varios encuestados notaron que dentro de la comunidad latinx de nivel socioeconómico más bajo, las nacionalidades pueden ser muy importantes. Las tensiones entre naciones y las nociones preconcebidas sobre otros países latinoamericanos pueden afectar las relaciones entre las familias inmigrantes. Además, los prejuicios basados en el color de la piel también pueden desempeñar un papel importante en la configuración de las relaciones y las redes de comunicación. Estas dinámicas internas crean un nivel adicional de complejidad y desafío que no siempre es visible desde fuera de la comunidad latinx.

### *Conexiones a las Instituciones*

Esta falta de confianza en las instituciones significa que muchas familias tienen conexiones limitadas con organizaciones locales y proveedores de servicios. Por ejemplo, varios encuestados informaron que las familias latinx visitan hospitales u otros proveedores médicos sólo en caso de emergencia. La relación con organizaciones específicas también puede cambiar rápidamente si la gente no se siente cómoda o bienvenida. En el condado de Dubuque, hubo numerosos informes de familias que cambiaron la iglesia a la que asistían basado en donde se sentían cómodos, con la adición de una misa regular en español o la institución de nuevas políticas percibidas como menos acogedoras que fue lo suficiente para obligar a las familias a viajar largas distancias para encontrar un servicio más agradable. La fortaleza de relaciones dentro de la comunidad latinx también juega un papel importante en determinar las conexiones a instituciones. Las decisiones que se toman dentro de las redes comunitarias latinx sobre si una organización es acogedora o no llevan mucho peso en determinar si las familias individuales se conectan con esas organizaciones.

Un tipo de institución que a menudo juega un papel más fuerte y consistente como conector son las escuelas locales. A menudo, estas pueden ser una fuente importante de información y apoyo para las familias latinx, especialmente en familias donde se confía en los niños para sus habilidades en el idioma inglés. Esto se observó con mayor frecuencia en las escuelas que cuentan con personal hispanohablante dedicado que se enfoca en el alcance comunitario.

### *Conectores de Alto Volumen*

Un problema que se planteó varias veces durante las entrevistas relacionadas con situaciones en las que una persona de la comunidad latinx, usualmente empleada por una organización local, se identificó como un conector de confianza. En estos casos, se corrió la voz de que se podía confiar en una persona específica para conectar a los miembros de la comunidad con los servicios y ayudar a navegar los

sistemas locales. Estas situaciones con frecuencia llevaron a que el conector se agotara y se sintiera abrumado por la cantidad de solicitudes de asistencia que recibió. Esto a menudo resultó en que el conector dejara su puesto o viera que su papel como conector se reducía significativamente.

Cuando un conector muy utilizado como éste deja su puesto, a menudo le toma tiempo a la organización encontrar un reemplazo (si es que puede encontrar un reemplazo que hable español, si acaso). El tiempo que transcurre entre la partida de la persona original y la llegada de la nueva contratación hace que, con frecuencia los miembros de la comunidad latinx se desconecten de la organización. A menudo, aunque no en todos los casos, las familias inmigrantes forman su conexión con el conector individual en vez de con la institución, lo que puede dificultar el mantenimiento de relaciones o confianza con esas instituciones una vez que la persona se ha ido. Debido a esto, los conectores muy utilizados a menudo representan un “riesgo de persona clave”, lo que significa que su ausencia puede ser un revés importante para brindar acceso a información y recursos para la comunidad latinx.

## **Mayas Guatemaltecos**

La comunidad maya guatemalteca se asentó mucho más recientemente en la región de Dubuque, y muchas de las personas emigraron después de 2010. Un gran porcentaje de la población de Dubuque vino a los Estados Unidos como menores no acompañados. Esto significa que llegan antes de los 18 años, a menudo sin un padre en Dubuque, pero con un camino más consistente hacia el estatus legal permanente. Al llegar a Dubuque, muchas de estas personas, paradójicamente, dependen en gran medida de los residentes actuales para obtener conexiones e información y, al mismo tiempo, son sorprendentemente autosuficientes y pagan sus propios gastos sin un apoyo financiero significativo. Esto significa que para muchas necesidades básicas como vivienda y trabajo, las comunidades mayas guatemaltecas a menudo operan en redes muy estrechamente conectadas. Sin embargo, para acceder a otros servicios como atención médica y educación, pueden existir numerosas barreras que enfrentan los inmigrantes mayas guatemaltecos que a menudo requieren la ayuda dedicada de un pequeño grupo de voluntarios comprometidos.

### *Conexiones Intracomunitarias*

Muchos mayas guatemaltecos que vienen a los Estados Unidos viven en lo que a veces se llaman “ciudades espejo”, donde los inmigrantes del mismo pueblo pequeño o región en Guatemala reconstituyen sus comunidades en los Estados Unidos. Esto significa que muchos de los nuevos mayas guatemaltecos que llegan al área de Dubuque tienen alguna conexión con otro residente local, a menudo un pariente o vecino de su región en Guatemala. Estas conexiones son clave para establecerse dentro de la comunidad: encontrar un lugar para vivir, un lugar para

trabajar y orientación básica para vivir en Dubuque. Sin embargo, con frecuencia se espera que los recién llegados sean en gran medida autosuficientes en términos de cubrir costos y satisfacer necesidades. Esto significa que una conexión más amplia con los sistemas de servicios sociales a menudo permanece sin abordar dentro de la comunidad maya guatemalteca.

### *Conexiones a las Instituciones*

Los mayas guatemaltecos enfrentan barreras aún mayores que la mayoría de los grupos de inmigrantes en Dubuque cuando se trata de establecer conexiones con los sistemas y organizaciones de servicios sociales. Las razones clave de esto incluyen una falta extrema de servicios de traducción e interpretación para los dialectos mayas en la región, la relativa novedad de la población y una familiaridad mucho menor con las instituciones de servicios formales (especialmente en el caso de menores no acompañados). Los encuestados en las entrevistas han citado numerosos desafíos para establecer conexiones significativas para los guatemaltecos mayas con instituciones educativas, organizaciones laborales, centros médicos y otros proveedores de servicios. Hay un número limitado de conexiones fuertes y directas entre los mayas guatemaltecos y la mayoría de las organizaciones de servicios formales.

Las conexiones que existen generalmente se facilitan a través de pequeñas organizaciones no lucrativas o voluntarios locales que proporcionan servicios de navegación, administración de casos y/o transporte para inmigrantes locales. Muchas de estas organizaciones se enfocan la mayoría de su trabajo en los mayas guatemaltecos y, a menudo, específicamente en los menores no acompañados. Ayudan a inscribir a las personas en la escuela, programan citas médicas, llevan a los menores a las audiencias de la corte de inmigración, proporcionan comida y muebles en momentos de necesidad y llevan a cabo una multitud de otras actividades importantes para ayudar a los inmigrantes a navegar por los sistemas locales. Estas personas y pequeñas organizaciones no lucrativas a menudo son un conector fundamental y muy utilizado entre los inmigrantes mayas y el sistema de servicios sociales más amplio.

Sin embargo, el papel prominente de los voluntarios y las pequeñas organizaciones no lucrativas ha tenido impactos no deseados. Estos incluyen:

- Voluntarios o personal de organizaciones no lucrativas que toman decisiones problemáticas o proporcionan consejos cuestionables, con frecuencia debido a información errónea o a la falta de una estructura de gobierno;
- Desacuerdos entre voluntarios y organizaciones no lucrativas más pequeñas que conducen a divisiones que podrían restringir el acceso de los mayas guatemaltecos a los servicios;

- El riesgo potencial de persona clave, ya que una o dos personas pueden ser responsables de una gran cantidad de conexiones entre las comunidades de inmigrantes y los proveedores de servicios.

### *Futuros Cambios Potenciales*

Como se discutió anteriormente, una de las características notables de la comunidad maya guatemalteca de Dubuque es su relativa novedad dentro de la región. El Censo estima que la población guatemalteca creció casi ocho veces entre 2010 y 2020,<sup>3</sup> y creemos que el aumento de los mayas guatemaltecos (un subconjunto de este grupo) probablemente fue aún más dramático. Pero a medida que pasa el tiempo, un grupo inicial de mayas guatemaltecos empieza a establecerse más en Dubuque. Esto incluye a las personas que reciben sus tarjetas verdes y la ciudadanía estadounidense, y una familia incluso obtuvo una hipoteca y compró su primera casa. Este crecimiento significa que existe la posibilidad para un grupo de mayas guatemaltecos más seguros que puedan servir como líderes visibles y bien conectados para su comunidad.

Ya hemos podido ver alguna evidencia de esto. Por medio de una colaboración entre la Fundación Comunitaria, Northeast Iowa Community College y el Distrito Escolar de la Comunidad de Dubuque, una persona que habla Ixil fue contratado para trabajar con estudiantes guatemaltecos en las escuelas secundarias locales por primera vez. Una organización no lucrativa local ha establecido un jardín comunitario que en gran parte es operado y mantenido por mayas guatemaltecos. Y otros miembros de la comunidad tienen gran interés en el aprendizaje continuo y el crecimiento de sus perspectivas económicas. Estos cambios podrían tener un impacto significativo en las relaciones y conexiones que existen dentro de la comunidad maya guatemalteca y que los conectan con organizaciones de servicios formales.

## **Conclusiones y Recomendaciones**

Si bien estos resultados indican tres grupos sociales muy distintos y complejos, existen varias recomendaciones para las partes interesadas y los líderes locales que se aplican a todas las poblaciones enumeradas.

- 1) No trate a las comunidades inmigrantes como monolíticas:** esta investigación indica que las relaciones internas dentro de las poblaciones de inmigrantes pueden ser complejas y que pueden existir múltiples redes de comunicación simultáneamente dentro de cada comunidad. Ya sea debido a la diferencia entre las iglesias marshalesas o la dinámica nacional dentro de la comunidad latinx, las conexiones y relaciones dentro de la población pueden

---

<sup>3</sup> American Community Survey, 2020 y 2010 estimaciones de 5 años para el condado de Dubuque. Disponible a: <https://www.census.gov/acs/www/data/data-tables-and-tools/data-profiles/>

ser impulsores importantes de una comunicación efectiva. Las partes interesadas locales deben tener cuidado al confiar exclusivamente en un canal de comunicación o líder comunitario, ya que este enfoque puede no llegar a todos en una población e inclusive puede crear más problemas o sentimientos de desconfianza. Las organizaciones y las partes interesadas también deben seguir tratando de entender mejor las redes internas de las comunidades de inmigrantes, ayudando a elevar a nuevos conectores y creadores de cambio.

- 2) **Priorizar la contratación y capacitación de navegadores:** los navegadores pueden ser una herramienta eficaz para ayudar a las poblaciones inmigrantes locales a desarrollar relaciones de confianza con las organizaciones locales. Al contratar a una persona multilingüe de una población inmigrante específicamente para proporcionar alcance y apoyo a su comunidad, las organizaciones pueden construir relaciones efectivas y canales de comunicación con poblaciones que de otra manera no serían atendidas. La eficacia de esta estrategia se demostró en el ejercicio de mapeo de relaciones, donde el 71% de todas las referencias a organizaciones como “Conectores” se referían a organizaciones que empleaban a miembros de la comunidad marshalesa en papeles de navegadores. Las entrevistas y las sesiones de grupos focales también destacaron cuan fundamentales pueden ser estas personas para acceder a los servicios necesarios.

Priorizar la contratación de navegadores a nivel comunitario también puede producir varios otros beneficios. Tener múltiples navegadores dentro de una región puede ayudar a reducir el potencial de agotamiento del navegador. Además, cuantos más navegadores haya sirviendo a una población, mayor será la probabilidad de que esos navegadores estén conectados a diferentes redes internas de comunicación. Y al pagarles a las personas inmigrantes para que atiendan las necesidades de sus propias comunidades, se depende menos de los líderes voluntarios no capacitados, lo que puede mejorar la calidad y la resistencia de los canales de servicio.

- 3) **Trabajar para transferir las relaciones a las instituciones:** mientras los navegadores pueden servir como conectores valiosos para las comunidades de inmigrantes, también pueden aumentar la posibilidad de “riesgo de persona clave”. Si la relación de una comunidad es con el navegador y no con la organización que emplea a esa persona, existe una mayor probabilidad de que la relación se rompa si ese navegador deja su puesto. Esto se ha visto en Dubuque con mayor frecuencia con la comunidad latinx, y puede ser difícil reparar esas relaciones debido al tiempo y esfuerzo que se requiere para encontrar y capacitar a un nuevo navegador.

Para ayudar a evitar este problema, las organizaciones con un navegador deben crear conexiones adicionales entre los clientes y la propia institución, o con otro personal. Al establecer esta confianza adicional y canales redundantes de comunicación, las organizaciones pueden ayudar a mantener su relación con los miembros de la comunidad inmigrante incluso si un miembro del personal dejara su puesto. Si bien esto puede ser desafiante, también puede ayudar a prevenir la necesidad de empezar desde cero cada vez que un miembro clave del personal deja su puesto.

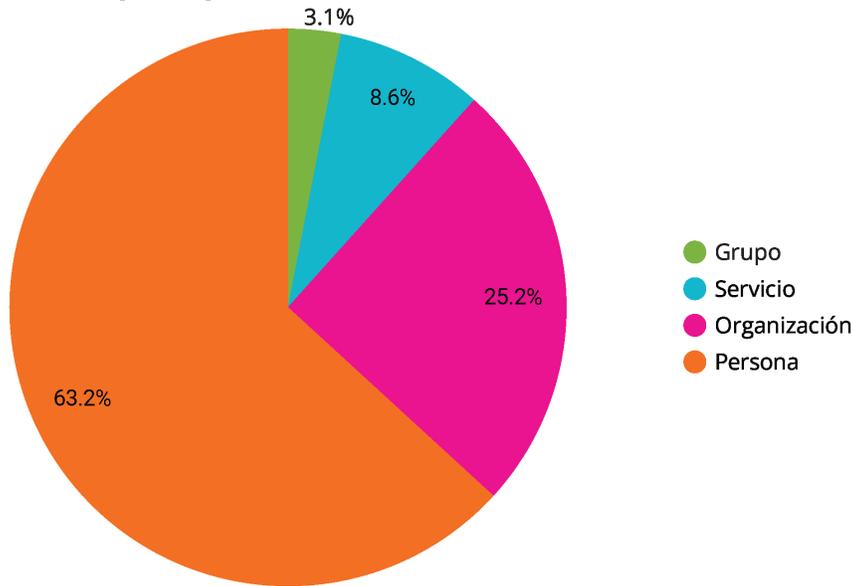
**4) Fomentar las conexiones entre los grupos de inmigrantes:** en el curso de esta investigación, no encontramos muchas conexiones fuertes entre las poblaciones inmigrantes más grandes. Era raro que los miembros de una comunidad inmigrante hicieran referencia a miembros de un grupo inmigrante diferente como conectores o creadores de cambio. Una excepción a esto es dentro de la comunidad latinx, donde las personas latinx a menudo forman conexiones y relaciones a pesar de la nacionalidad del país de origen de su familia. Pero aún aquí hay desafíos, también conexiones limitadas entre la comunidad maya guatemalteca y la comunidad latinx en general.

Las conexiones más fuertes entre los grupos de inmigrantes podrían ser valiosas. Muchas poblaciones de inmigrantes tienen metas parecidas, como el acceso a mejores servicios de traducción, apoyo de vivienda y servicios legales, y la colaboración entre grupos de inmigrantes podría ayudar tanto con la abogacía como con el intercambio de información. Hay una serie de organizaciones en la comunidad de Dubuque que han ayudado a fomentar conexiones multiculturales entre grupos de inmigrantes, como Presentation Lantern Center, Inclusive Dubuque y el Centro Familiar Multicultural. Expandir estas actividades y enfocarse específicamente en desarrollar relaciones formales y canales de comunicación que puedan conducir a una mejor colaboración podría producir beneficios reales para las comunidades de inmigrantes.

Esperamos que estas recomendaciones, además de la información compartida acerca de las poblaciones de inmigrantes más grandes de Dubuque, puedan ayudar a mejorar los canales de comunicación y aumentar el acceso a la información y los recursos. Si bien esta investigación no es exhaustiva, los conocimientos adicionales pueden identificar oportunidades potenciales para las partes interesadas y los líderes que buscan mejorar las relaciones entre las comunidades de inmigrantes y las instituciones locales. También creemos que seguir aprendiendo más sobre la dinámica de las redes de inmigrantes nos ayudará a evitar repetir errores del pasado. De esa manera, al ayudar a las poblaciones inmigrantes a asociarse mejor con las instituciones de servicios existentes, podemos hacer de Dubuque un lugar más acogedor.

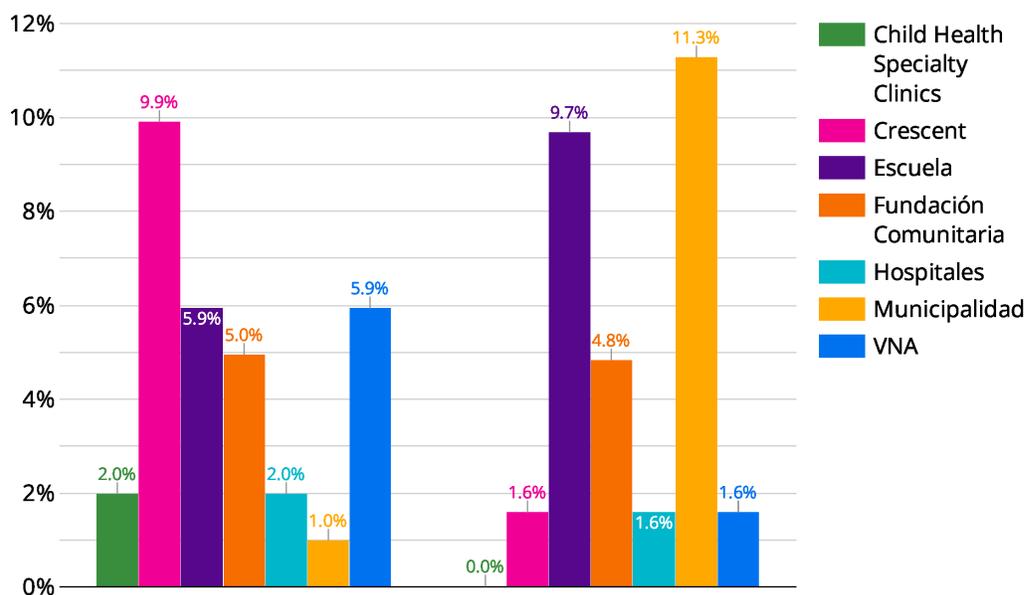
# Figura

**Figura 1: Conectores y Creadores de Cambio Identificados por Tipo de Entidad**



Note: Los servicios se refieren con mayor frecuencia a tipos de medios, como diarios o redes sociales.

**Figura 2: Organizaciones de Dubuque como Porcentaje de Conectores y Creadores de Cambio Identificados**



# Apéndice A:

## Indicaciones Utilizadas como Parte de las Sesiones de Mapeo de Relaciones

Las siguientes definiciones e indicaciones se utilizaron por los investigadores y provistos a los intérpretes para ayudar a facilitar las sesiones:

### Parte 1 - Conectores

“¿Quiénes son los ‘Conectores’ en su vida? Estas son las fuentes que lo conectan con ayuda e información. Puede ser una persona, organización o incluso una cosa como Facebook o el diario.”

Indicaciones:

- 1) “Si se rompiera algo que necesitara ser arreglado (una parte de su auto, un mueble, un electrodoméstico) y no supiera a dónde ir para encontrar a alguien que lo arregle, ¿a quién le preguntaría? ¿Quién sabría a quién debería llamar?”
- 2) “Si tuviera algún tipo de problema, quizás dificultades con su arrendador, problemas con una factura del hospital o un problema con la policía y no supiera qué hacer, ¿a quién le pediría ayuda?”
- 3) “¿Quién le dice las noticias sobre lo que está pasando localmente en Dubuque, en su vecindario o en su comunidad? ¿Quién es el conector que usualmente le avisa cuando algo nuevo está sucediendo?”
- 4) “Piense ahora sobre otras personas que sirven como ‘Conectores’ en su vida. ¿Quién o qué más podría desempeñar este papel para Ud.?”

### Parte 2 - Creadores de Cambio

“¿Quiénes son los ‘Creadores de Cambio’ en su vida? Estas son las fuentes a las que acude cuando hay un problema en su comunidad que desea que se solucione. Puede ser una persona, organización o incluso una cosa como Facebook o el diario.”

Indicaciones:

- 1) “Si hubiera algo nuevo que sucediera en su escuela o en la escuela de su hijo que no le gustara y quisiera cambiarlo, ¿con quién hablaría?”
- 2) “Si se aprobó una nueva regla en la ciudad que no le gustó, quizás multas más caras, una nueva ley sobre qué tan tarde una celebración puede ocurrir en un parque público o regulaciones que significan que su restaurante favorito tiene que cerrar, y Ud. quisiera cambiar esta regla, ¿con quién hablaría?”
- 3) “Si tuviera una gran idea sobre cómo mejorar su comunidad, cómo arreglar un letrero de la calle, realizar un evento cultural o empezar un servicio municipal nuevo, y quisiera hacerla realidad, ¿con quién hablaría?”
- 5) “Piense ahora sobre otras personas que sirven como ‘Creadores de Cambio’ en su vida. ¿Quién o qué más podría desempeñar este papel para Ud.?”